

PROBLEMS OF MOTIVATION OF RUSSIAN LANGUAGE ACQUISITION BY FOREIGN STUDENTS

Gladysheva M.K., Samuilova T.I.,
Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk

This article discusses the general problems of Russian language acquisition motivation by foreign students. An attempt has been made to find some ways to solve them through the organization of teaching activities.

Keywords: the problem of motivation, organization of the learning process, optimization of educational forms, purposeful development, personality-activity approach, readiness to learn.

ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ РКИ (УРОВЕНЬ С1)

Грачева О.А.
Институт международных образовательных программ Московского государственного лингвистического университета, (ИМОП МГЛУ)
Россия, Москва

При обучении русскому языку как иностранному важно учитывать разные цели, преследуемые различными категориями иностранных учащихся. Показателем уровня владения языком как иностранным является спонтанная (неподготовленная) устная речь. Проверкой навыков и умений общего владения языком уровня С1 иностранными учащимися является их активное участие в круглом столе с заданной тематикой. В статье предлагаются эффективные приёмы обучения иностранных учащихся лексике и грамматике, а также приёмы совершенствования их навыков и умений во всех видах речевой деятельности для достижения уровня С1, подчёркивается важность сохранения в обучении традиционного подхода, непрерывность его совершенствования, умелое и уместное применение компьютерных инноваций.

Ключевые слова: показатель уровня владения языком, компьютерный дриллинг, виды речевой деятельности, языковые стили.

Процесс поиска новых приёмов обучения иностранных учащихся русскому языку как иностранному и отбор наиболее эффективных средств в этом процессе преподавателями РКИ – лингвистами и методистами – является бесконечным и творческим.

Считается, что чем выше уровень общего владения русским языком у иностранных учащихся, тем более замедлен и менее заметен процесс приобретения новых навыков и умений. Действительно, достижение уровней А1 и А2 окрыляет иностранных учащихся, они воочию видят результаты своего и преподавательского труда, тогда как процент нового в знаниях иностранных учащихся на пути достижения уровней В2 и С1 на первый взгляд кажется минимальным.

Однако это не так. Если при обучении на начальном этапе у иностранных учащихся закладываются основы русской грамматики и формируется система русского языка, то на продвинутом этапе идёт углублённое изучение этой системы по всем параметрам, что предполагает необходимость овладения иностранными учащимися стилистической грамматикой и лексикой, лексической сочетаемостью слов (паронимией), реализацией синтаксических структур, тесно связанных с определённой лексикой и т.д. Уместно сравнение: изучение русского языка как иностранного на начальных этапах схоже со всеми этапами строительства дома, а на последующих этапах – с его внутренней отделкой, которая отражает индивидуальные вкусы хозяина и его умение подбирать нужное в соответствии с задуманным.

При обучении русскому языку как иностранному важно учитывать разные цели, преследуемые различными категориями иностранных учащихся. Так, одни иностранные учащиеся обязаны для продолжения учёбы успешно аттестоваться по контрольно-измерительным материалам (КИМ) всех субтестов, набрав минимум 66%, другие же идут на это, желая проверить свои знания, третьи (чаще всего это бизнесмены) стремятся научиться читать газетные и журнальные статьи, а также аудировать телевизионные новости.

Показателем уровня владения языком как иностранным является спонтанная (неподготовленная) устная речь (письменная имеет временные и разного рода другие привилегии). Если для проверки навыков и умений общего владения языком иностранными учащимися уровня А1, А2, В1 им предлагается рассказ по картинке, участие в диалоге, который может произойти в определённой ситуации, то уровень С1 – в круглом столе с заданной тематикой.

Для достижения нужных результатов иностранными учащимися уровня С1 необходимо задействовать все возможные – традиционные, инновационные – технологии.

Следует также учитывать, что языковая база русского языка, навыки и умения по всем видам речевой деятельности разнятся у иностранных учащихся, поскольку это зависит от того, где они получили знания – в странах ближнего или дальнего зарубежья, является ли родной язык родственным русскому или он структурно далёк от него, обучались они в школе русскому языку или нет. В зависимости от этого преподаватель-русист и должен строить своё обучение.

Как правило, грамматические «белые пятна» у всех иностранных учащихся этого уровня касаются трансформаций активных конструкций в пассивные и наоборот, образование причастий (действительных и страдательных) и трансформации предложений с ними в предложения со словом «который», образование деепричастий несовершенного и совершенного видов и трансформации предложений с ними в сложноподчинённые предложения. Для того чтобы ликвидировать эти «пятна», необходимо корректное системное (обобщённое) объяснение грамматического материала (видение ими полной картины грамматического явления) с последующим поиском его в текстах разных стилей (художественном, официально-деловом, научном, публицистическом,

разговорном), с их трансформациями, создание собственных фраз с данной грамматикой, работа с фразами, предложенными преподавателем. Уяснение подобной грамматики должно проходить слева направо и справа налево. Для тренинга данной грамматики необходимо подключить инновационные компьютерные технологии в виде создаваемых преподавателем-русистом тестов, в частности в программе Quizlet, которая хороша тем, что предоставляет иностранному учащемуся возможность самому проверять свои ответы и «натаскивает» на знание определённой грамматики.

Несмотря на неплохой запас слов у иностранных учащихся данного уровня, тем не менее работа по расширению лексического словаря должна проводиться неустанно. Стоит разграничивать словарь активный и пассивный. При встрече в тексте слова-вершины словообразовательного гнезда необходимо собрать вокруг него активные словообразовательные цепочки с последующим употреблением этих слов во фразах. Соответственно таким может быть и домашнее задание с привлечением нахождения искомых слов в разных формах во фразеологизмах и крылатых выражениях.

Параллельно с этим полезно вести работу с синонимами и антонимами. Это касается не только отдельных слов, но и фраз. Здесь уместно указывать их стилистическую принадлежность. Слова требуют конкретизации в предложении, а фразы – в ситуации.

Камнем преткновения для иностранных учащихся этого уровня владения общим языком являются паронимы, особенно те слова, в которых префикс кардинально меняет значение слова (глагола) и которые через него вовлечены в тесную связь с определённым полем слов и ситуацией. Помимо многочисленных наблюдений над паронимами в контексте, подчёркивания их обязательного управления, важно тренировать иностранных учащихся на правильное нахождение паронима, исходя как из конкретного распространителя, так и из ситуации. Такая связь должна быть отработана до автоматизма и не без компьютерного дриллинга. Полезна практика столкновения паронимов для более чёткого очерчивания их семантических особенностей, а также подбора синонимов к ним.

Уровень С1 предполагает владение определённым количеством фразеологических оборотов, которые при тщательном отборе (наиболее часто употребляемые) должны быть истолкованы не только с точки зрения значения (подобран лексический эквивалент), но и этимологически, исторически, при разборе значений всех слов во фразеологическом обороте должен быть сделан вывод о невыводимости из их суммы общего означаемого. Для тренинга аудиторного и компьютерного удачно деление структуры фразеологизма на две части, одна из которых задаётся, а концовка оформляется иностранными учащимися самостоятельно. Хороши описания ситуаций, картинки, подталкивающие к употреблению определённого фразеологического оборота. Для наглядности определения стилистической принадлежности фразеологических оборотов уместно предложить иностранным учащимся написать некий рассказ на одну

и ту же тему с использованием многочисленных семантически одинаковых фразеологизмов, но разной стилистической окраски.

На пути достижения уровня С1 имеются свои особенности технологии овладения навыками и умениями иностранными учащимися 4-х видов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо), причём можно заметить, что порой определённый вид речевой деятельности связан с определёнными языковыми стилями.

На данном этапе предпочтение надо отдавать чтению, причём всех видов: поисковому, просмотровому, ознакомительному, изучающему. Чтению текстов разных жанров (бумажных и компьютерных): тексты художественной литературы (проза, поэзия, драма), газетные и публицистические статьи, тексты научного стиля речи (бизнесменам интересна лексика, непосредственно связанная с их деятельностью, студентам – с их будущей специальностью), тексты некоторых типов официально-деловых бумаг, характеризующихся специфической лексикой. Именно текст служит основой для обучения иностранных учащихся лексике и грамматике, всем видам речевой деятельности, а потому русист обязан заниматься тщательным отбором текстов.

Предваряет чтение текстов скрупулёзное толкование значимых для понимания текста активной лексики и лингвистическая работа с ней: составление с нею фраз, выявление её стилистики, возможности/невозможности её использования в других стилях, словообразовательная активность, вступление в синонимические и антонимические отношения с другими словами, поиск связанных с ней фразеологических оборотов. Понимание текста иностранными учащимися проверяется с помощью специальных вопросов, выбором правильного ответа среди предложенных опций, собственными мыслями студентов по поводу определённых ситуаций и героев, передача действий и фраз с позиции героев (устно или письменно, в том числе с помощью компьютерных технологий), плана текста, хронологической последовательности повествования, графического изображения структуры текста, выделения текстомаркирующих слов и глаголов, по которым можно восстановить основную канву текста. Возможно как лексическое свёртывание текста, так и расширение его, собственная концовка текста. Новомодными приёмами проверки понимания текста, пришедшими к нам из западных технологий, являются определение из троичной системы правильного ответа, ложного и отсутствия данной информации в тексте, а также подбор на соответствие. Проверка на глубинное понимание текстов связано с определением основной мысли автора, опции которой могут быть предложены, или её формулировка должна быть выражена иностранными учащимися самостоятельно. Чтение предполагает охват всех стилей, минимально – разговорного. Для активного владения типами речи иностранным учащимся следует предложить самим придумать текст-описание, текст-повествование, текст-рассуждение или комбинированный текст.

Для данного этапа письмо не так актуально, как на начальном этапе изучения языка. Данный вид речевой деятельности в наибольшей степени связан

с публицистическим и научным, языком художественной литературы, в меньшей степени – официально-деловым стилями, когда возникает необходимость письменно изложить своё мнение по поводу проблемы, написать курсовую/ диплом по специальности или же деловую бумагу. В данном случае очень важны план и структура письменной работы определённого вида, над чем необходимо постоянно работать, не говоря уже о специфике лексики. Для отработки грамматики полезен такой вид работы, как письменное описание статичных (письменный текст-описание), сюжетных картинок и фото (письменный текст-повествование), а в последующем – картин известных художников, а для отработки лексики – написание эссе на социальные и научные темы (письменный текст-рассуждение), сочинения по просмотренному и обсуждённому фильму. Поскольку общественная, историческая, культурная жизнь в разных странах различается, постольку уместна письменная констатация этих различий, обоснование их причин.

Думается, что аудирование является самым трудным в процессе овладения иностранным языком, особенно русским с его многочисленными флексиями, словообразовательными аффиксами и темо-ремным оформлением высказывания. Зачастую не бывает опоры на письменный текст, а, как известно, восприятие информации посредством слуха составляет лишь 20% против 65% – посредством зрения. Наибольший дискомфорт иностранные учащиеся испытывают при прослушивании малых жанров, текст которых отличается лапидарностью: газетные и официально-деловые сообщения, стихи, реклама, диалогическая речь, которая изобилует неполными предложениями, пропуском слов, осколочной грамматикой. Известно, что людей, чья профессия будет серьёзно связана с иностранным языком, погружают в языковую среду посредством слушания иноязычной речи 24 часа в сутки. Сначала иностранным учащимся следует предлагать монологический текст разных стилей (рассказ из художественного произведения, научная лекция, общественно-политическая статья, некий жанр официально-делового стиля), постепенно расширяя его лексически и грамматически (полезна будет любая параллельно демонстрируемая невербальная наглядность), затем – диалогическую речь (пьесы, научная дискуссия, разговоры в разных местах, споры). Однако адекватного понимания не случится, если предварительно не проработать с иностранными учащимися лексику. Здесь могут сослужить хорошую службу компьютерные технологии: записи звучащей речи иностранные учащиеся могут прослушивать бесконечное число раз. Подготовленный иностранным учащимся рассказ-описание о выбранной картине какого-либо художника, сообщение им об интересующей его научной проблеме, рассказанная национальная легенда или сказание, просмотренный фильм, а также прослушанное сочинение по фильму являются прекрасными тренажёрами для формирования слухо-произносительных навыков.

Говорение бывает подготовленное и неподготовленное. О подготовленном говорении было сказано выше. Однако реплики-реакции на услышанный рассказ о картине, научное сообщение, легенду, просмотренный фильм как раз

и являют собой неподготовленную речь, которая может быть монологической и диалогической. Необходимо учить иностранных учащихся не бояться высказывать своё мнение по только что предложенному видеоряду, на определённую политико-экономическую тему, в ходе беседы аргументированно отстаивать свою точку зрения. Чтобы вооружиться содержательно (мыслями) и языковыми средствами выражения, иностранным учащимся следует активизировать лексику и грамматику, прочесть многочисленные статьи по данной проблематике, прослушать определённые высказывания на эту тему, написать собственное эссе уже с чётко выраженным собственным отношением к данному вопросу. Это касается и обсуждения проблем, затронутых в художественном произведении, научных проблем. Полезны пересказы текстов с заданной лексикой и грамматикой. При овладении данного уровня владения языком необходимо требовать от иностранных учащихся более детализированных реплик с оценкой происходящего на ту или иную социально-бытовую, социально-культурную, официально-деловую ситуацию.

Неоценимую услугу в образовательном процессе оказывают компьютерные технологии, однако не стоит ими увлекаться, ибо это может привести к потере творческого начала у иностранных учащихся при овладении русским языком как иностранным. Не должно увлекаться новомодными технологиями, нужно сохранять в обучении традиционное, непрерывно его совершенствуя и умело применяя компьютерные инновации.

Иностранные учащиеся в процессе выполнения данных заданий должны быть уверены, что их грамматика русского языка становится безукоризненнее, лексика богаче, навыки и умения в области чтения, письма, аудирования и говорения совершеннее. Тогда их интерес к учёбе не иссякнет, а их успехи сподвигнут преподавателя-русиста к поиску новых эффективных приёмов обучения русскому языку как иностранному.

Литература

1. Макова М.Н., Ускова О.А. В мире людей. Письмо и говорение. Учебное пособие по подготовке к экзамену по русскому языку для граждан зарубежных стран (ТРКИ-2 – ТРКИ-3). СПб. / М.Н. Макова, О.А. Ускова. – изд-во «Златоуст», 2013. – 286 с.
2. Макова М.Н., Ускова, О.А. В мире людей. Аудирование и говорение. Учебное пособие по подготовке к экзамену по русскому языку для граждан зарубежных стран (ТРКИ-2 – ТРКИ-3). СПб. / М.Н. Макова, О.А. Ускова. – изд-во «Златоуст», 2016. – 248 с.
3. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. М., СПб., изд-во «Златоуст», 1999. – 102 с.
4. Bidstrup Н. Ausgelacht und Angelacht. Dresden, 1953.
5. Амиантова, Э.И. и др. Сборник упражнений по лексике русского языка. Учеб. пособие / Э.И. Амиантова. – М., изд-во «Русский язык», 1975. – 352 с.
6. Эрлих, Я.В. Пульс времени. Читаем и обсуждаем новости по-русски. В2-С1. М. / Я.В. Эрлих. – изд-во «Русский язык. Курсы», 2005. – 248 с.
7. Чагина, О.В. Поговорим о себе. Пособие по развитию речи для иностранных учащихся. / О.В. Чагина. – М., изд-во «Русский язык. Курсы», 2008. – 96 с.

8. O.A.Gracheva, P. G. Matukhin, N. V. Komissarova, O. V. Saltykova, P. A. Kopylova, Название: Some principles of the computer RFL workbook development: the interactive vocabulary and grammar elements. Изд-во: Slovakia:XLinguae. Issue_n1. Год: 2019 Страницы: 103 – 115 Примечание: Статья Scopus (Q2).
9. Глазунова, О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Часть 1. Морфология. / О.И. Глазунова. – СПб., изд-во «Златоуст», 2007. – 424 с.
10. Глазунова, О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Часть 2. Синтаксис. / О.И. Глазунова. – СПб., изд-во «Златоуст», 2015. – 416 с.
11. Ласкарева, Е.Р. Прогулки по русской лексике. / Е.Р. Ласкарева. – С.-П., изд-во «Златоуст», 2010. – 226 с.
12. Ласкарева, Е.Р. Чистая грамматика. / Е.Р. Ласкарева. – С.-П., изд-во «Златоуст», 2008. – 336 с.

TRADITIONAL AND INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN STUDENTS OF RAF (LEVEL C1)

Gracheva O.A.

*Institute of International Educational Programs of the Moscow State Linguistic University, (IMOP MGLU,
Russia, Moscow*

When teaching Russian as a foreign language, it is important to take into account the different goals pursued by different categories of foreign students. An indicator of the level of language proficiency as a foreign language is spontaneous (unprepared) oral speech. The test of the skills and abilities of the general language proficiency of the C1 level by foreign students is their active participation in a round table with a given topic. The article offers effective methods of teaching foreign students vocabulary and grammar, as well as methods of improving their skills and abilities in all types of speech activity to achieve the C1 level, indicates the disadvantages of test technologies in the practice of teaching RCT, including excessive enthusiasm for new-fangled technologies, emphasizes the importance of preserving the traditional approach in teaching, the continuity of its improvement, the skillful and appropriate use of computer innovations.

Keywords: indicator of the level of language proficiency, computer drilling, types of speech.

СТРАТЕГИИ АУДИРОВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Григорьева Н.К.

*Белорусский государственный университет
Беларусь, Минск*

Статья посвящена стратегиям аудирования на занятиях по русскому языку как иностранному. Отмечается, что для реализации данных стратегий необходимо развивать общеучебные и компенсаторные умения. Важной задачей для аудирования является выбор текста.

Ключевые слова: стратегии аудирования, общеучебные умения, компенсаторные умения, тексты для аудирования.